

MÁSTER OFICIAL EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

(Alemán-Español, Árabe-Español, Búlgaro-Español, Chino-Español, Francés-Español, Inglés-Español, Polaco-Español, Rumano-Español, Ruso-Español)*
OCTUBRE 2009- SEPTIEMBRE 2010

OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. y los usuarios que no hablan español.
- Conocer y practicar las principales técnicas de este tipo de traducción e interpretación (traducción directa e inversa, interpretación bilateral, consecutiva, traducción a la vista, terminología específica, toma de notas, etc.) en el par de lenguas elegido.

DESTINATARIOS

- Personas con un conocimiento profundo del español y/o alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, polaco, rumano o ruso.
- Personas que han hecho o hacen de enlace con población extranjera para eliminar barreras en situaciones diversas.
- Personas que cuentan con experiencia como mediadores lingüísticos a nivel oral o escrito (intérpretes y traductores)

TITULACIÓN NECESARIA

Según normativa vigente (artículo 3 del RD 56/2005). Consultar con la Escuela de Postgrado; servi-postgrado@uah.es; Telf.: 91885 6865 / 5357 / 6856).

- Título de Licenciado o Diplomado en cualquier carrera en Universidades españolas o extranjeras (con título legalizado);
- Estudiantes que, sin estar en posesión del correspondiente título, acrediten haber superado al menos 180 créditos correspondientes a las enseñanzas de primer ciclo, siempre y cuando entre estos esté comprendida la totalidad de los contenidos formativos comunes de un título de Grado.

PROGRAMA** (60 créditos ECTS)

Principales Materias:

1. Comunicación Interlingüística (online/ no presencial)
2. Comunicación Institucional con Población Extranjera: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (online/ no presencial)
3. Técnicas y Recursos para la T/ISSPP (online/ no presencial)
4. Interpretación en el Ámbito Sanitario y en el Ámbito Jurídico-Administrativo (presencial, en el par de lenguas elegido)
5. Traducción Especializada: Ámbito Sanitario, Jurídico y Administrativo (presencial, en el par de lenguas elegido)

METODOLOGÍA

Enfoque integral y multidisciplinar basado en:

- La aplicación de un modelo multilingüe y multicultural que combina de forma original la participación de destacados profesionales y académicos de diferentes lenguas y culturas así como de representantes de diversas instituciones en debates, ponencias y talleres reducidos según el par de lenguas elegido.
- La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con traducción e interpretación en ámbitos distintos.
- La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren interpretación y/o traducción.
- Las prácticas en instituciones que prestan servicios al público como introducción al mundo laboral.
- La realización de la Memoria de Máster o Proyecto de Investigación que capacita al alumno para la búsqueda de documentación, preparación de proyectos y colaboración con colectivos de diversas instituciones.

CALENDARIO DE PREINSCRIPCIÓN:

1º plazo: abril de 2009

Lista de admitidos (1º plazo): mayo de 2009

2º plazo: mayo - julio de 2009

Lista de admitidos (2º plazo): septiembre de 2009

Consultar también página Escuela de Postgrado: <http://www.uah.es/postgrado/ESCPPOSTGRADO/inicio.asp>

CALENDARIO Y HORARIO de clases

1er semestre: Octubre 2009: Clases online/ no presenciales

Noviembre 2009 – Febrero 2010: Clases presenciales. Horario: lunes a jueves, 16:00-20:00

Lugar: Universidad de Alcalá. Colegio San José de Caracciolos; C/ Trinidad, 5; 28801 Alcalá de Henares

2º semestre: Marzo-septiembre 2010: Clases no presenciales: Prácticas en centros institucionales y Memoria de Máster

INFORMACIÓN

Escuela de Postgrado: E-mail: servi-postgrado@uah.es Telf. : 91885 6865/ 5357/ 6856.

Filología Moderna: E-mail: traduccion.sspp@uah.es / aula.traduccion@uah.es

<http://www2.uah.es/traduccion> Fax: 91 885 44 45 Telf.: 91 885 5347

Horario: de lunes a viernes de 9:30 a 13:00 y de lunes a jueves de 16:00 a 20:00

Universidad de Alcalá. Departamento de Filología Moderna; c/ Trinidad 5; 28801 Alcalá de Henares

* La impartición del curso en cada par de lenguas esta condicionada a la matrícula de un mínimo de 5 alumnos.

** Programa pendiente de aprobación para el curso 2009/2010.